

OBSERVADOR

de Portland

Glosario Glossary

- Abandonado - standard bearer
- Abasto - abundant supply
- Agua Potable - drinkable water
- Alto - high
- Aumentar el caudal - to increase the flow
- Buscan oportunidades de trabajo - to look for job opportunities
- Canalizar - to channel
- Ciudadanía - citizenship
- Concluir - to conclude
- Condiciones - condition
- Cuarenta y cincuenta - forty and fifty
- Desarrollo - development, preserve
- Descubrir - to discover
- Diversidad - diversity, variety
- El calde - the mayor
- En el campo - in the country
- Epoca - period, time
- Entidad - firm, company
- "escalofríos" - chill
- escritor - the writing, text
- escucha - to listen
- escuelas - school
- estrellas - stars
- extranjero - foreign countries
- falta - fault, flaw
- igualmente - equally
- indígena - indigenous
- infantil - child-like
- "la belleza" - the beauty
- "la huesuda" - the big boned
- Lapiz y bocetos de murales - pencil and sketch of murals
- Las mujeres negras - the black women
- Licencia - license
- Los libros - the books
- Mayor - main
- Obra - construction
- Pabellón - pavillion
- Pequeno - small
- Plantas recicladoras - recycling plant
- Pozos - deep pool
- Preservar - to protect
- Primero - first
- Reflegan - reflect
- Rehen - hostage
- Renunciar - resign
- Según las autoridades locales - according to the authorities
- Sensible - sensitive
- Siete pueblos - seven villages/nations
- Suministro de agua potable - supply of drinkable water
- Tratamiento - treatment
- Y mejorar la infraestructura - and improve the infrastructure

El candidato priista, a favor de crear la secretaría de seguridad

Ecatepec, Méx., La sociedad no debe ser rehen de la incertidumbre y la violencia, afirmó Arturo Montiel Rojas, candidato priista a gobernador del estado de México, quien anunció que promoverá la creación de la Secretaría de Seguridad Pública en la entidad, y exigirá a las autoridades del Distrito Federal que dejen a un lado la incompetencia y la falta de sesibilidad, para concluir la línea B del Metro.

Ante más de 8 mil militantes del PRI de este municipio, el abanderado del tricolor aseguró que el gobierno mexiquense ya cumplió con su parte

en cuanto a la construcción de la línea B del metro, y ahora corresponde al gobierno de la capital del país canalizar los recursos ya comprometidos para culminar la obra.

Durante su gira de campaña por la localidad, donde visitó cuatro comunidades, Montiel Rojas señaló que para mejorar el suministro de agua potable a los ecatepecenses es necesario revisar el convenio signado con el gobierno del Distrito Federal, para que éste otorgue beneficios a esta ciudad a cambio de la extracción de agua potable, y mejorar la infraestructura

hidráulica de la región.

Igualmente, Montiel Rojas se reunió con integrantes de la Coordinadora Río de Luz, así como con dirigentes y representantes de los siete pueblos que dieron origen a Ecatepec: San Cristóbal, Guadalupe Victoria, San Pedro Xalostoc, Santa Clara Coatitla, Santa María Chiconautla, Santo Tomás y Santa María Tultepec. En este acto, pidió a dichas comunidades preservar su identidad, tradiciones y cultura, "sin renunciar a su desarrollo".

Sorpresa de dominicanos por el tema de la muerte en la plástica mexicana

Lo primero que pregunta el público dominicano que observa las imágenes de esqueletos dibujados, y sea por José Guadalupe Posada, Francisco Toledo o Felipe Ehrenberg, es por qué a los mexicanos les gusta tanto la muerte.

En la inauguración de la muestra Gráfica Contemporánea de México, que se presenta en el Museo de Arte Moderno (MAM) de esta ciudad, como parte de las actividades de la Feria Internacional del Libro Santo Domingo 99, los invitados nacionales se sorprenden ante el tratamiento plástico que algunos artistas mexicanos dan a "la huesuda", una figura que causa escalofrío en este país que se esmera por vivir alegremente.

La exhibición de 127 obras ofrece un panorama representativo de la estampa mexicana en el siglo XX. Aquí, los nombres de los grandes maestros del muralismo son los que primero se reconocen: David Alfaro Siqueiros, José Clemente Orozco, Diego Rivera, de quienes se presentan dibujos a lápiz y bocetos de murales.

Destaca la selección hecha de la obra producida por el Taller de la Gráfica Popular, pues las imágenes realizadas por Pablo O' Higgins (El Chichicuilotero, 1957), Alfredo Zalce (Tejedor de sombreros, 1945), José Chávez Morado (Nube de mentiras, 1940) y Feliciano Peña (Judas, 1944), entre otros, reflejan la preocupación por los problemas sociales que en los cuarenta y cincuenta tenían aquellos autores.

Es la primera vez que la ciudad de Santo Domingo hospeda una serie tan amplia de gráfica mexicana, la cual, en opinión del director del MAM dominicano, Alberto Bass, "hace mucho que esperábamos, pues nos hace descubrir nuevas realidades y nos confronta, en particular, al descubrir que nuestra gráfica ha girado en torno a estampas religiosas, y en México observamos una mayor diversidad".

Las mujeres negras de Rufino Tamayo, los murciélagos de Toledo, el Zapata de Alberto Gironella y las yalaltecas de Francisco Dosamantes conviven con las propuestas de artistas como Perla Krauze, Francisco Corzas, Oliverio Hinojosa, Nunik Sauret, Mónica Mayer, Carla Rippey, Justina Fuentes y Arturo Rivera, este último uno de los que más causaron "escalofríos" entre los asistentes, que con curiosidad indagaron en esa "sangre fría" del artista al retratar "la belleza" de la muerte.

Tumultuosa asistencia

La FIL Santo Domingo 99 abrió sus puertas en medio de tumultos. Niños de varias escuelas del interior del país llegaron hasta el área aeu hace un par de años ocupaba el zoológico nacional y que ahora esta convertido en un pequeño pueblo de las letras. Al aire libre, los libros llenan la seis explanadas de la feria, donde se escucha desde jazz hasta merengue.

Atendida por más de cinco mil personas, el pabellón más visitado ayer fue el infantil, un amplio espacio donde los pequeños encuentran sus propias tiendas de libros y revistas, talleres formativos, juegos electrónicos educativos, un pequeño zoológico y una área botánica, un banco, un espacio para que naveguen en Internet y una zona donde se les narran las vicisitudes de ese periodo histórico, que es la herida más dolorosa de esta nación, la época de la dictadura de 31 años (1930-1961) del general Rafael Leonidas Trujillo.

También ha dado inicio el ciclo de conferencias sobre México y la cultura indígena, en el que participarán Eduardo Matos Mosen el que participarán Eduardo Matos Moctezuma, Héctor Díaz Polanco, José del Val, Gilberto López Rivas, Eraclio Zepeda, Cristina Puga y Natalio Hernández. Mientras en el pabellón de México los libros que han despertado más interés entre los compradores son las biografías

de editorial Clío de las estrellas de la época de oro del cine mexicano: Pedro Infante, Jorge Negrete, María Félix, Dolores del Río, Tin Tan y Cantinflas.

El pabellón de la poesía también es uno de los lugares que llaman la atención con su presentación de libros y espectáculos de poemas musicalizados, concursos de sonetos, lecturas, así como la exhibición de una conversación videograda entre el poeta nacional dominicano Pedro Mir y el escritor Mario Vargas Llosa.



A representative of Tlaxcala (the smallest state of the Republic of Mexico) was on hand to explain the gallery items that are currently on display for the general public at the Mexican Consulate Office (1234 SW Morrison). Costumes (shown in photo) were worn with masks by the Indians of Tlaxcala during Carnival celebrations held in March. The hand-made masks were designed to resemble the European hacienda (ranch) owners to poke fun at them for their unfair treatment of Tlaxcala natives.

Propone el panista revisar el convenio sobre agua con el DF

Ecatepec, Méx., En el campo mexiquense se necesita hacer mucho, y esto propicia que un alto número de campesinos emigró al extranjero o a la ciudad de México a buscar oportunidades de trabajo, indicó el candidato a la gubernatura del estado de México por la coalición PAN-PVEM, José Luis Durán Reveles.

El alcalde panista de Naucalpan con licencia visitó los municipios de Jilotepec, Polotitlán, Aculco y Acambay, donde dialogó con más de tres mil labriegos. En la comunidad de San Miguel, afirmó

que el actual gobierno no genera condiciones para el desarrollo del agro mexiquense, y exhortó a la ciudadanía a que el próximo 4 de julio voten por una administración pública "sensible ante los problemas de las comunidades rurales".

Durante su gira proselitista por Ecatepec, donde según las autoridades locales un millón de habitantes de 140 comunidades no cuentan con abasto regular de agua potable, Durán Reveles dijo que es necesario revisar el convenio en torno al suministro del líquido que se tiene con el Distrito Federal, "pero con un

ánimo constructivo".

Agregó que la solución al abasto de agua potable "no está en quitarla a unos para darles a otros, sino aumentar el caudal, la capacidad hidráulica, poner en operación los pozos que por olvido, negligencia o abandono están sin servicio".

Durán Reveles señaló que, además, se debe establecer "una política de racionalización del agua y de reuso de las descargas", así como dar mantenimiento a las plantas recicladoras actuales, de modo que se pueda dotar de mayor volumen a la población.

¡Sí! ¡Ya le toca a usted! No pudo haberlo soñado mejor si lo hubiera intentado. Ha aprendido que esas largas horas de trabajo duro definitivamente valieron la pena, y que es más fácil salir adelante cuando lo respalda la familia. Así es con American Family Mutual Insurance. Como usted, nosotros sabemos que el buen desempeño día tras día crea reputaciones sólidas. Es sólo una de las razones por las cuales, año tras año, mantenemos el rango A+ (Superior) de la autoridad en la puntuación de agencias de seguros, A.M. Best. Antes de que haga su próxima movida, haga una llamada, y un agente amable con mucho gusto le dará más detalles. Entonces, salga a conquistar el mundo... nosotros lo respaldamos.

Usted tiene una familia que lo respalda

Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo

AMERICAN FAMILY INSURANCE
AUTO HOME BUSINESS HEALTH LIFE

La póliza que usted adquiere sólo está disponible en idioma inglés.
American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI 53783-0001 www.amfam.com